

中英就機場問題達成協議

英國首相外交事務顧問柯利達爵士於六月二十七日至七月一日以首相代表的身份訪問中國，期間與中國領導人及高級官員舉行連串會議，討論就香港問題加強合作的事宜，並特別討論及在香港建設新機場的問題。柯利達爵士訪華期間，曾獲總書記江澤民、總理李鵬及國務委員兼外交部長錢其琛接見，會議氣氛友好融洽。

柯利達爵士逗留北京時，曾與國務院港澳辦公室主任魯平及其他中國官員詳細討論在香港建設新機場的問題。這些會議總結過去數月來，雙方就同一問題多次進行的深入討論。經過討論，雙方現已就香港機場計劃達成協議，並就在香港建設新機場及有關問題草簽了一份諒解備忘錄，備忘錄於兩國政府首長簽署後即告生效。

雙方達成的協議奠定一個穩固基礎，讓現代化新機場的興建工程可以展開，配合香港現在和將來日益增加的需要。備忘錄體現了中英政府本著聯合聲明就香港問題加強合作的意願，並表明兩國政府對香港作為國際經濟、金融和貿易中心的前途具備信心。

— 完 —

關於香港新機場建設及有關問題的諒解備忘錄

中華人民共和國政府代表和大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府代表於一九九一年六月廿七日至三十日在北京進行了友好的討論。兩國政府考慮到：

— 香港迫切需要一個新機場，以保證並發展其繁榮和穩定。

— 機場項目應符合成本效益，而且在一九九七年六月三十日以後不應在財政上給中華人民共和國香港特別行政區政府造成負擔。

— 需要制定一套切實可行的安排，以使與新機場有關的工程能夠迅速、有效地進行。

為此，達成以下諒解：

一、從現在起至一九九七年六月三十日，港英政府將在最大程度上完成列在本諒解備忘錄附件中機場核心計劃的項目。港英政府將在一九九七年六月三十日前對包括在本諒解備忘錄中的項目的建設負責。

二、中國政府對新機場及其有關項目的建設將予以支持，中方將按照本諒解備忘錄所載明的原則，向感興趣的潛在投資者表明，港英政府所承擔或擔保的與機場項目有關的義務將從一九九七年七月一日起繼續有效，並將得到香港特別行政區政府的承認和保護。中國政府同意中國銀行將發揮適當的作用，例如在機場項目的貸款銀團中發揮作用。中國的建築公司可以通常方式競投與機場有關的項目。

三、關於跨越一九九七年六月三十日的與機場項目有關的重要事宜，中英兩國政府將本着合作的精神並根據中英聯合聲明進行磋商。為此將成立一個由中英聯合聯絡小組領導的機場委員會，中英雙方成員人數相等。該委員會的任務如下：

(1) 港英政府在批出跨越一九九七年六月三十日的主要的與機場有關的專營權或合約前，或在為跨越一九九七年六月三十日的與機場有關的債務擔保前，英方將通過機場委員會同中方磋商。中方對於此種專營權、合約和擔保將持積極態度。在英方提供這些建議的細節後，雙方對個案討論的時間不得超過一個月。在作任何決定時都將充分重視中國政府的意見。盈利和效益是批出某項專營權的標準。

(2) 在港英政府實施下列項目前，英方將通過機場委員會同中方磋商：未列入本諒解備忘錄附件的主要機場項目。其政府開支大部分需在一九九七年六月三十日以後支付的任何屬於列入該附件的現行機場核心計劃的項目。上述項目只有在雙方就此取得一致意見後方可開始進行。

四、中國政府對於須在一九九七年六月三十日以後償還的必要和合理的港英政府的政府舉債將採取積極態度。如果在一九九七年六月三十日以後償還的債務總額不超過五十億港元，港英政府將根據需要自行舉債，並通報中國政府。超出五十億港元總額的舉債，須由雙方對該舉債建議取得一致意見後方可進行。

五、在以上諒解的基礎上，港英政府在安排財政計劃時，將以於一九九七年六月三十日留給香港特別行政區政府使用的財政儲備不少於二百五十億港元為堅定目標。

六、為便於進行香港的新機場建設，將成立機場管理局和諮詢委員會。

(1) 機場管理局條例將盡量以地鐵公司條例為模式。港英政府在一九九七年六月三十日前將保留對機場管理局的領導權以及對政策的主要領域的責任。港英政府在起草管理局條例草案時將願意考慮和顧及中方的意見。

(2) 港英政府願意從中國銀行集團中委任一位常駐香港的人士作為機場管理局董事會的正式成員。該成員同其他成員擁有同等權利。中方無疑將就具體人選向港英政府提出一些建議。

(3) 港英政府將成立一個新機場及其有關項目的諮詢委員會。該委員會可以討論任何有關事宜，但不具決策權，而且不應該拖延工程的進行。

(4) 港英政府將把準備委任的機場管理局和諮詢委員會的成員知會中方，並願意在最後決定委任前聽取中方的任何意見。港英政府願意在機場管理局成立約兩年時，考慮委任一位副主席。

七、兩國政府都希望隨着一九九七年六月三十日的臨近而就香港問題加強磋商和合作。作為加強磋商的一部分，中國外交部長和英國外交大臣將每年會晤兩次來討論共同關心的問題，中國國務院港澳辦公室主任和香港總督也將定期進行會晤。

本諒解備忘錄將於兩國政府首腦簽字之日起生效。

以上各點為中華人民共和國政府和英大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府就其中涉及的問題所達成的諒解。

年 月 日在
寫成，兩種文本具有同等效力。

簽訂，一式兩份，每份都用中文和英文

中華人民共和國政府
代 表

大不列顛及北愛爾蘭
聯合王國政府代表

附件

機場核心計劃項目

機場（第一條跑道和有關設施）

北大嶼山高速公路

西九龍填海

西九龍高速公路

西區過海隧道

三號幹線（部分）

機場鐵路

與機場鐵路有關的中區及灣仔填海部分

青衣至大嶼山幹線（包括鐵路部分和三號幹線交匯處）

東涌一期發展工程

— 完 —

新機場諒解備忘錄記者會港督聲明全文

以下是港督衛奕信爵士今日（星期四）在有關於新機場諒解備忘錄的記者招待會上發表的聲明全文。

港督：首先多謝各位今日下午在較為倉卒的通知下來到這裏。我希望能盡早向大家發表有關機場計劃的協議。首先我想告訴大家本周較早時，由於情況不太適宜，我不得不向新聞界表示不會發表任何新聲明。今日我很高興有機會作出新的聲明。

在回答問題前，讓我先向大家介紹一些背景資料，並選一兩點我認為重要的事項談談。其實我們談論機場計劃已有好一段時間。是否需要興建新機場並非最近才出現的問題。遠在七十年代末期八十年代初，香港已計劃興建新機場，只因為一九八三年時，本港經濟情況極其困難，加上政治情況不明朗，我們才把機場計劃擱置。一九八六年，我們再次考慮機場計劃；自此亦確實十分仔細地進行研究。大家當會記得，我在一九八八年十月向立法局發表周年施政報告時曾表示會於翌年年底決定是否興建新機場。而我們亦確實做到了；我在一九八九年十月在立法局發表施政報告時指出，我們認為在赤鱗角興建新機場是適當的，此後我們曾就這個計劃進行大量工作。

另一項背景資料是，若香港的納稅人認為這是一個涉及經濟的計劃，除非我們取得中方對機場計劃一定程度的認同，否則我們在爭取所需要的私人機構投資和參與方面便會遭遇困難，這點一直顯而易見。因此我們需要這種積極的態度。由於起初中國對計劃作出批評，為了得到中方的支持，我們自去年十月起至今約九個月內曾舉行過非常詳細而密切的討論。參與討論的小組人士各有不相同；有香港的專家，也有英國和香港聯合組成的小組。外相韓達德本人也有參與，我也曾數次參與討論，而英國首相外交事務顧問柯利達爵士則在這最後階段參與討論。不過其中有一點非常重要的，那就是在整個過程中，無論何人參與，香港政府和行政局均非常密切參與整個過程，亦曾獲密切諮詢。

我們現在有這份諒解備忘錄形式的協議。這份協議已初步簽署，現有待兩國的元首，即中國總理和英國首相，在馬卓安首相訪華時再正式簽署。馬卓安仍未訂出訪華的確實日期，不過他說過，或許現在正在倫敦已講到，他希望短期內接受李鵬總理的邀請訪問中國，當然到時他會來港訪問，不過日期還未確定。

我希望你們已有大約一小時來看這份諒解備忘錄，我會樂於回答你們有關這方面或任何其他事情的問題。不過在你們舉手提問前，讓我再多講一兩點我認為非常重要的事項。首先中國是清楚支持機場計劃的。此外，投資者和潛在投資的人士均可獲中方機構適當的保證。再者這個我們有時稱它為「機場核心計劃」，或簡稱「ACP」計劃的重要項目，已獲中方接納。

第二點是我所謂關於政府借貸、政府的擔保債務，以及跨越九七年的主要專利和合約的合理安排。協議亦包括中國所關注的事項——我認為這不單是中國政府的關注，同時也是我們的關注——那就是關於在九七年的財政儲備情況。我們財政政策所訂下的目標是，在九七年時最少會有二百五十億港元的財政儲備。

作為這點的註腳，我當然應附加一點，這不會是香港在九七年時的唯一儲備，因為我們還有土地基金。不論基金到九七年會有多少，現時基金已有超過二百億港元，而到九七年時這數目很明顯會增加不少。另一類儲備便是現時表現得非常穩健的外匯基金。

值得注意的是，機場計劃可讓未來的特別行政區政府從售賣啓德、西九龍填海區，以及大嶼山北部發展的土地獲得龐大的利益。

協議規定成立機場管理局，這個管理局現正在成立階段。管理局成員會有一位中國銀行集團的常駐香港人士在內，我會準備委任他為機場管理局成員。此外，還有一個負責廣泛搜集民意的諮詢委員會。讓市民有機會就機場計劃發表他們的意見。不過諮詢委員會既不是一個決策組織，亦不會是一個拖延工程進展的架構。

總括來說，我相信雙方所達成的協議，能提供我們一直追尋的信心和確認，讓我們展開這項計劃。我仍如以往一樣深信，新機場計劃對香港的未來發展有舉足輕重的影響，並能讓我們擴展經濟及在競爭劇烈的東南亞區內競存，並能在南中國的發展上擔當適當——一個大部分人都認為適當的角色。

現在，請各位發問。

——完——

環保署公布泳灘級別

環境保護署今日（星期四）公布本港所有泳灘含細菌的水質級別。

該署發言人說，將泳灘水質劃分級別，目的是讓游泳人士及市民，定期得悉各泳灘受細菌污染的情況。

環保署於泳季期間，每兩個星期公布泳灘的級別，以配合該署現時每隔兩周抽取泳灘水質樣本的化驗工作。

環保署是根據泳灘定期水質監察計劃所得的大腸桿菌數據，釐訂泳灘的級別。

一如往年，泳灘級別亦包括對在某種污染程度的海灘游泳後，而感染到輕微皮膚病或腸胃不適的機會率作出估計。

這些估計是根據近期泳季內所搜集得大量資料經統計分析後而釐訂。

在夏季內，某些泳灘的級別可能時有變動。這是細菌水質自然變動的現象，是由於雨水及潮汐增加或減少，令游泳範圍內的污染程度有所增減。

大致來說，由於在夏季中的使用率增加，泳灘水質會普遍下降。不過，水質級別可指出本港泳灘近期的細菌污染情況，從而可預測各泳灘在最近將來的水質。

發言人說，若泳灘後屋宇及建築物很多，在下大雨及雨後期間較為污染。游泳人士應盡量避免在打風後兩至三天內到該等泳灘游泳。若天氣持續天陰，泳客需等較長時間才到泳灘游泳，若天氣晴朗，所需等候時間則可短些。

泳灘水質級別的訂定方法如下：

1級顯示該泳灘水質極好。在一百毫升海灘水中含有不超過廿四個大腸桿菌（平均數）。而估計對泳客健康的影響不能找出。

2級顯示該泳灘水質良好。在一百毫升海灘水中含有不超過一百八十大腸桿菌（平均數）。而在一千泳客中，估計有不超過十人會受到輕微感染。

3級顯示該泳灘水質可接受。在一百毫升海灘水中含有不超過六百一十大腸桿菌（平均數）。而在一千泳客中，估計有不超過十五人會受到輕微感染。

4級顯示該泳灘水質欠佳。在一百毫升海灘水中，含有超過六百一十個或以上的大腸桿菌（平均數）。而在一千泳客中，估計有超過十五人會受到輕微感染。

決定是否關閉一個海灘要視乎污染程度是否可以接受。通常來說，一個泳灘若經常被列為4級，而在泳季內平均每一千個泳客有超過十五人會受到感染，市政局或區域市政局才會考慮關閉這個泳灘。

同樣，若要考慮重新開放一個泳灘，這個泳灘將持續地被列3級或以上。

根據環保署在過去的水質數據，青山灣、舊咖啡灣及石澳後灘被列為不適合游泳。該等泳灘受到糞便物污染，持續地不符合本港的標準，市民切勿到這三個泳灘游泳。下述水質級別表對這些泳灘標以X符號，以資識別。以下是今日及兩周前的泳灘水質級別：

地 區	泳 灘	公布的級別		
		六月二十日	七月四日	
香 港 島	大浪灣	1	2	
	春坎角	1	2	
	深水灣	1	2	
	夏萍灣	1	2	
	中 灣	1	1	
	淺水灣	1	1	
	石 澳	1	2	
	南 灣	1	1	
	聖士提反灣	1	2	
	龜背灣	1	1	
	赤柱正灘	2	1	
	石澳後灘	X	X	
	★土地灣	1	1	
	屯 門 區	舊咖啡灣	X	X
		新咖啡灣	2	2
青山灣		X	X	
嘉道理灣		3	3	
蝴蝶灣		2	3	

西貢區

露營灣
大清水第一灣
大清水第二灣
廈門灣
橋咀灣
白沙洲
銀線灣
三星灣

1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1

離島區

★愉景灣
上長沙
下長沙
洪聖爺灣
觀音灣
塘福
蘆鬚城
貝澳
銀鑲灣
★東澳
長洲東灣

1 2 1 1 1 1 1 1 1 1 1 2 1 1 1 1 1 1 1 1 1

荃灣區

釣魚灣
近水灣
更生灣
雙仙灣
海美灣
麗都
汀九
馬灣東灣

1 2 2 3 2 3 3 3 3 3 2 3 1 2 2 2 1 1 1 1 1 2 3

備註：X該泳灘被列為不適宜游泳
★非憲報公布的泳灘

大浪灣、春坎角、深水灣、夏萍灣、石澳、聖士提反灣、馬灣東灣的級別由1轉為2；更生灣、麗都及蝴蝶灣的級別由2轉為3；銀鑊灣的級別由3轉為2；汀九的級別由3轉為4。這些轉變是在該等泳灘細菌水質的變動範圍。

編輯注意：

有關進一步查詢可致電環保署首席環境保護主任（水質政策）賀明志，電話：八三五 一貳三四。

— 完 —

柴灣及筲箕灣污水渠整體計劃研究

環境保護署已委托一間顧問公司，研究柴灣及筲箕灣地區由於住宅及工業污水不適當排放於雨水渠及水道所產生的污染問題。

研究將評估目前污水渠設施是否足夠，並列出需要實施的工程，以確保污水能夠適當地接駁、處理及在環境可接受的情況下棄置。

研究將制定一個污水渠整體計劃，及一個包括長期和短期措施的優先進行計劃，從而分階段地減少污染問題，重點在於盡早達到環境改善。

有關柴灣及筲箕灣污水渠整體計劃的顧問研究合約，今日（星期四）由署理環保署助理署長（廢物及水質政策）賀明志及由兩間公司組成的聯營顧問的代表簽署，包括潘衍壽（亨雷利顧問工程師事務所）的潘禮華，及包福時國際（亞洲）顧問工程師代表莫禮斯。

研究分兩期進行，費用為一千零三十四萬元，約需十八個月完成。

— 完 —

檢討老人福利服務 應付日益轉變需求

社會福利署十分關注老人福利服務，並定期檢討，以應日益轉變的需求。

署理社會福利署署長顧楊彥慈今午（星期四）在主持順德聯誼總會第十三屆千人敬老大會時作上述表示。

顧楊彥慈說：「由於社會進步，香港居民的壽命增長，人口亦逐漸老化，對於各種老人福利服務的需求無論是質和量，都顯得非常殷切。」

她指出，政府於今年三月發表的「跨越九十年代香港社會福利白皮書」，對本港老人服務的未來發展提出十分具體的方向。

她說：「在未來服務發展計劃上，政府將會擴展在『社區照顧』和『住院照顧』兩方面的各項發展，例如擴充家務助理服務、增設老人康樂中心、老人服務中心和日間護理中心。」

顧楊彥慈續說，政府亦會發展老人短暫住院服務，以方便照顧老人的家庭成員，暫時放下照顧年老成員的負擔。

在住院照顧方面，她指出，香港的私營安老院在八十年代發展十分顯著。

她說：「政府為了對私營安老院的服務水準加以監察，將會立例管制。」

她又說，政府亦鼓勵由非牟利機構經營自負盈虧的院舍，以便提供更多老人住宿設施，務求使本港的老人服務更臻完善。

顧楊彥慈又贊揚順德聯誼會過去一直熱心公益，服務社會，除提倡社會人士敬老愛老風氣外，並舉辦多姿多采的老人活動。

——完——

罐牛肉製品化驗結果正常

衛生署發言人今日（星期四）在回應新聞界之查詢時表示，最近取走化驗的一種阿根廷進口罐裝罐牛肉製品並未發現不正常情況。該種在英國出售的產品因可能對健康構成威脅而為製造商收回。

衛生署職員並進行檢核，發現本港市場並未出售受影響的製品。

六區青少年暑期活動周末展開

港九六區本星期六、日（七月六日及七日）舉行嘉年華會及綜合表演，為該區本年度的青少年暑期活動，揭開序幕。

政務總署發言人今日（星期四）表示，一千七百多項活動於七、八月間在東區、深水埗、觀塘、荃灣、旺角及灣仔舉行。

青少年暑期活動除了為六歲至二十五歲的青少年提供康樂活動外，更為他們安排參與社區服務的機會，配合「分享樂趣、服務社群」的主題。

活動內容包括探訪、環保營、歌唱比賽及其他文化及教育性節目。

發言人又說，每區均印備有關暑期活動的詳盡資料小冊子，歡迎青少年向各區政務處免費索取。

開幕典禮由各區的政務專員、區議會主席及其他嘉賓主持，時間及地點如下：

地區	日期／時間	地點
東區	七月六日 下午三時三十分	柴灣道二三〇號柴灣社區中心
深水埗	下午四時	通州街公園
觀塘	下午七時	康寧道球場
荃灣	七月七日 中午十二時	沙咀道球場
旺角	下午二時	大角咀晏架街球場
灣仔	下午四時	修頓球場

各區的暑期活動由該區的青少年暑期活動統籌委員會主辦，經費來自英皇御准賽馬會、各區議會及私人贊助。

編輯注意：

東區、深水埗、觀塘、荃灣、旺角及灣仔區的青少年暑期活動開幕典禮本星期六、日（七月六、七日）舉行，歡迎派員訪攝。

分流炮台重修完成

位於大嶼山的分流炮台近期經過約一百二十萬元的重修工程後，已回復昔日的面貌；有關其歷史及建築結構的資料亦於炮台場內陳列，供遊客參考。

分流炮台位於大嶼山西南端分流岬角，俯瞰來往珠江河口的重要航道。

「分流」一詞在書籍中譯作河水分開流去的意思，但其實由於該岬角位於珠江與太平洋水域的分界，該處的海水分流成澄清的綠色和混濁的泥色。

該炮台相信是建於雍正七年（一七二九年），是珠江河口一個主要海岸防禦要點。船隻經珠江進入廣州時，都以該炮台為陸上標誌。

當時該炮台屬於大鵬協水師右營，在嘉慶年間（一七九六至一八二一年），炮台由一名外委千總掌領，駐兵四十八名，在該炮台看守，其後駐兵裁減至三十人。

炮台地形呈長方，約四十六公尺長，約二十一公尺闊，就現存遺跡觀察，相信是建於一長方形的石基上，圍牆則由花崗岩及以灰磚疊砌而成。

該炮台據稱曾一度遭海盜佔據，及至一八一〇年間，海盜先後向滿清政府投降，而炮台則重新由政府軍隊進駐，其後於一八九八年租借新界予英國後已被荒棄。

由於該炮台具有重大歷史價值，當局於一九八一年接納古物諮詢委員會建議，正式宣布分流炮台為法定古蹟。

一九八五年，該炮台曾進行初步修葺工作，直至去年底，再進行一項大規模修葺工程，其中包括改善該炮台附近的地理環境。有關修葺工程由文康廣播科屬下古物古蹟辦事處及建築署古物組負責監督。

— 完 —

香港政府外匯基金在貨幣市場的運作情況

	日期	百萬元計
戶口結餘	一九九一年七月三日	四八〇
交易產生的預期效果	一九九一年七月四日	減九九
今早運作產生的效果		增九九
今午運作產生的效果		無變動

港元外匯指數 (TWI) :
114.4 * +0.0 * 4.07.1991

香港政府外匯基金票據收市息率

一星期屆滿	一九九一年七月四日	六點二七厘	一九九一年七月三日	六點八三厘
一個月屆滿		六點一一厘		六點四三厘
三個月屆滿		六點〇七厘		六點二七厘
六個月屆滿		六點〇七厘		六點二七厘
十二個月屆滿		六點四二厘		六點六三厘
票據過戶總額		七十五億三千萬元		五十八億六百萬

完